

جلسه اطلاع رسانی برای ارباب رجوع های مهاجر درخصوص خدمات ترجمه

- در صورت عدم وجود زبان مشترک، مطابق با قانون و جهت حفاظت از حقوق افراد و تحقق برابری و مساوات آنها از لحاظ زبانی، بایستی مترجم به محل فرا خوانده شود. مراکز مترجمان به کلیه تدارکات مربوط به ترجمه رسیدگی نموده و مراقب این امر هستند که مترجمی که برای ترجمه در محل حضور می‌یابد، دارای قابلیت لازم برای شرایط مورد نظر باشد.
- **خدمات ترجمه همواره خیلی زودتر از وقت مورد نظر تنظیم می‌شوند. ترجمه های فوری فقط در شرایط اضطراری تدارک داده می‌شوند.**
- مترجم نمی‌تواند همواره بطور حضوری به محل ترجمه بیاید. در صورت نیاز، خدمات ترجمه بصورت ترجمه تلفنی تدارک داده می‌شوند. همچنین گاهی ممکن است که مترجم با شما تماس گرفته و پیغام کوتاهی را از جانب مقامات اداری به اطلاع شما برساند.
- نباید بطور مستقیم با مترجمان تماس گرفت. اگر کاری داشتید، در ابتدا با مقامات اداری تماس بگیرید. مقامات اداری از جانب شما مترجم سفارش می‌دهند.
- شغل مترجم ایجاب می‌کند که با ارباب رجوعی که برای آنها ترجمه می‌کند رابطه نزدیکی نداشته باشد. رفتار توأم با حفظ فاصله مترجم و عدم تمایل برای کمک به شما در خارج از شرایط ترجمه، ناشی از این امر است.
- مترجمان معمولاً دارای حجم کاری زیادی می‌باشند و همین موضوع باعث می‌شود که همیشه این امکان موجود نباشد که مترجم مشخصی را دریافت کنید. اگر الزامات خیلی سفت و سختی را در رابطه با انتخاب مترجم تعیین کنید، رسیدگی به موضوع شما ممکن است که بی جهت به تأخیر بیافتد. می‌توانید به این موضوع اعتماد داشته باشید که یک مترجم دیگر نیز به همان اندازه خوب کار ترجمه را انجام می‌دهد. البته اگر موضوع شما بسیار حساس باشد، می‌توانید درخواست مترجم مرد یا زن را داشته باشید.
- مترجم ممکن است دارای ملیت، پیشینه قومی یا دین و مذهبی متفاوت و مغایر با شما باشد. همه آنها در زمینه کار خود حرفه ای هستند. به مترجم ها اعتماد کنید.
- مترجم ها نمی‌توانند مطابق با نظر شخصی خویش بر روی موضوعات ارباب رجوع تاثیر بگذارند. وظیفه مترجم فقط و صرفاً ترجمه موضوعاتی است که صحبت می‌شوند. مترجم نمی‌تواند هیچگونه مطلب غیر مرتبط با موضوع را به صحبت ها اضافه کرده و یا هیچ مطلبی را حذف کند. او برای انجام وظیفه کاری خویش در محل حضور دارد.
- حتی اگر ارباب رجوع حضور مترجم را ضروری نداند، با این وجود مقامات اداری حق دارند مترجم سفارش دهند.
- در صورتیکه نمی‌توانید در جلسه ملاقات توأم با خدمات ترجمه حضور یابید، در اینباره زود و بموقع اطلاع دهید.

مترجمان دارای جایگاه خاصی در جامعه فنلاندی نبوده بلکه آنها کارکنانی عادی هستند که حرفه و تخصص آنها در زمینه زبان بوده و به مهاجرین در زمینه ارتباط با مقامات اداری کمک می‌نمایند. مترجمان نمی‌توانند درباره موضوعات تصمیم بگیرند و قادر به تاثیر گذاری بر روی روند رسیدگی به امور نمی‌باشند.

در شرایط ترجمه

مترجم موظف به محرمانه نگه داشتن موضوعات است- او درباره موضوعات شما به کسی چیزی نمی‌گوید.

مترجم با استفاده از ضمیر اول شخص مفرد (من) موضوعات را ترجمه می‌کند.

مترجم همه صحبت‌هایی را که بیان می‌کنید ترجمه می‌کند، بنابراین مطلبی را که نمی‌خواهید مقام اداری از شما بشنود، بیان نکنید.

نگاه خود را رو به سوی کارمند/ مقام اداری متمرکز کنید، نه به سوی مترجم.

در بین ترجمه مترجم را به صحبت نگرفته و یا نظر او را نپرسید.

از استفاده از ضرب المثل، شوخی یا اصطلاحات عامیانه اجتناب کنید، زیرا ترجمه آنها به زبان فنلاندی ممکن است دشوار/ غیرممکن باشد.

گفته های خود را بطور مناسب قسمت بندی کرده و میان صحبت خود فاصله و وقفه بدهید تا مترجم فرصت داشته باشد همه گفته ها را کامل و درست ترجمه کند.

مترجم می تواند برای آسان ساختن ترجمه، یادداشت بردارد که پس از اتمام ترجمه آنها را معدوم می کند.

مترجم ممکن است در میان ترجمه از شما بخواهد که وقفه ای به صحبت خود داده، صحبت خود را تکرار کرده و یا گفته های قبلی خود را آهسته تر یا واضح تر بیان کنید.

مترجم ممکن است بین صحبت ها چندین بار برای اطمینان یافتن از برداشت درست موضوع - دوباره سوال کند - تا کاملا یقین پیدا کند که موضوع را درست فهمیده است. اینکه مترجم اغلب سوال می کند، به این معنی نیست که صحبت های شما را نمی فهمد.

خود شما فعال باشید و اگر موضوعی را نمی فهمید، سوال کنید!